

Сематическая деривация в подкорпусах русских и английских производных обозначений денег и финансовых операций

Научный руководитель – Мечковская Нина Борисовна

Галынская Анастасия Александровна

Аспирант

Белорусский государственный университет, Филологический факультет, Минск,
Беларусь

E-mail: solovyova.a.25@gmail.com

Роль семантической деривации в пополнении общего словаря и создании терминологий. Понятие семантической деривации охватывает ряд семантических трансформаций, включающих изменение семантического объема слова (расширение, сужение), различные виды переносов (метафорические, метонимические, функциональные).

В докладе рассматриваются способы семантического образования русских и английских производных обозначений денег, платежей, финансовых операций, образованных от 100 самых часто употребляемых непроемных экономических обозначений. В подкорпусе производных обозначений (255 русских и 181 английских единиц) выявлено 58 русских семантических дериватов и 157 английских. Источником материала является Большой толковый словарь русского языка под ред. С.А. Кузнецова [2000] Collins Online English Dictionary.

Терминологизация и сужение значений производных обозначений денег и финансовых операций. В исследуемой экономической русской и английской лексике наблюдаются следующие виды семантической деривации: 1) терминологизация общеупотребительного слова (например, *заложить* 'положить, поместить куда-л., за что-л.' —> 'отдать что-л. в залог под ссуду', *dealing* 'распределение, раздача' -> 'деловые отношения, сделки, биржевые операции'); 2) развитие новых, более узких значений термина внутри или за пределами терминосистемы на основе действующих в языке метонимических или метафорических моделей (например, *инвеститура* 'акт передачи земельного владения феодалу' -> 'утверждение католического епископа в духовном сане', *стоимость* 'выраженная в деньгах ценность чего-л. или величина затрат на что-л.' -> 'общественный труд, затраченный на производство товара и овеществленный в этом товаре', *экономный* 'бережливо расходующий что-л., соблюдающий экономию' - 'требующий умеренных затрат, экономичный', *beneficiary* 'лицо, оказавшееся в выигрыше, к выгоде которого что-л. происходит' -> 'священник, стоящий во главе прихода', 'юр. лицо, получающее доходы с доверительной собственности', *buyer* 'покупатель' -> 'сотрудник магазина заказывающий товары, заведующий магазином').

Переосмысление слов общего языка (терминологизация), возможное благодаря смежности обыденного и научного понятия, было исторически первым и органическим способом создания исконных (не заимствованных) терминологических обозначений [Мечковская 1976: 201; Прохорова 1983: 3]. Однако продуктивность семантической деривации среди источников образования новых русских терминологических обозначений относительно невелика. Так, в терминосистеме 'Рыночная экономика' семантические дериваты составляют 1,3 % от общего количества терминов [Аксютенкова 2002: 20]. Исследование английских производных обозначений показало обратное. В то время как продуктивность терминологизации в пределах русских исследуемых обозначений мала и составляет 2%, в английском подкорпусе это самый активный процесс с долей в 28%. Продуктивность

сужения значения среди русских и английских обозначений составила 24% от количества всех производных семантических дериватов в обоих корпусах.

Детерминологизация и расширение значений производных экономических обозначений. Постоянное взаимодействие между общеупотребительной лексикой и лексикой ограниченного употребления (в данном случае - специальной финансовой) традиционно выражается, в частности, и в том, что отдельные термины, расширяя сферу применения за счет метафорических и метонимических переносов, переосмысляются. В результате такие слова или вовсе перестают быть специальными обозначениями, неизвестными за пределами профессии, или развивают новые, «неспециальные» лексико-семантические варианты (например, *банкротство* 'положение банкрота, неплатежеспособность' -> 'неудача, крах в чем-то', *bankruptcy* 'фин., юр. банкротство, несостоятельность' -> 'крах, провал', *базарный* 'относящийся к базару, рыночный' -> 'такой, как на базаре', *capitalize* 'эк. превращать в капитал, капитализировать' -> 'наживать тебе капитал, использовать что-л. для своей выгоды', *богатство* 'обилие материальных ценностей, большое состояние' -> 'о чем-л. представляющимся ценным только для кого-то', *richness* 'богатство, изобилие' -> 'питательность, жирность, сдобность, сочность'.

Метафорический перенос как способ детерминологизации значений. Переосмысление слов общего языка путем метафорического переноса является продуктивным источником производных обозначений денег и платежей. Метафорические переносы наиболее продуктивны в терминологиях, где большинство терминов (в силу специфики понятийного аппарата данной области знания) образуются на основе конкретной лексики (экономическая терминология, медицинская терминология, техническая терминология).

В исследуемых подкорпусах метафора выступает как средство, расширяющее значение слова и позволяющее значениям выходить за рамки терминосистемы. (например, *рублевый* 'обладающий достоинством в один рубль' -> 'очень дешевый', *salable* 'пригодный для продажи' -> 'корыстный, продажный', *оптом* 'крупными партиями, большими количествами (о купле или продаже товаров)' -> 'целиком и сразу', *ценить* 'назначать, определять цену кому-, чему-л., оценивать' -> 'придавать особое значение кому-, чему-л., дорожить', *субсидировать* 'предоставить субсидию' -> '(шутл.) снабдить кого-либо деньгами', *subsidize* 'субсидировать, дотировать' -> 'подкупать'.

Метонимические переносы среди экономических обозначений метонимические переносы не являются продуктивным способом образования производных. В подкорпусе встречается всего один случай логической метонимии (*карманный* 'относящийся к карману (*карманные деньги*)' -> 'приспособленный, удобный для ношения в кармане (*карманные часы*)'). Среди английских обозначений встречаются следующие метонимические модели 1) 'лицо - организация, должность' (*creditor* 'кредитор' -> 'фирма, предоставляющая кредит', *salaried* 'получающий жалованье' -> 'должность штатного, предусматривающая твердый оклад'), 2) 'процесс - результат процесса' (*donation* 'передача в дар' -> 'дар, пожертвование', *investment* 'инвестирование' -> 'инвестиции', *lending* 'предоставление займа' -> 'ссуда, займ, одолженный предмет'). Доля метонимических переносов среди английских обозначений составляет 22%.

Выводы. Семантическая деривация является одним из источников создания производных обозначений денег и финансовых операций. Различные механизмы семантической деривации лежат как в основе терминологизации слов общего языка (2% для русского подкорпуса, 28% для английского), так и образования новых значений экономического термина (24% в обоих подкорпусах). Метафорические переносы, выступают в качестве детерминологизации и расширения значения термина (22% в русском, 26% в английском соответственно). В подкорпусе русских производных обозначений денег и финансовых операций преобладает детерминологизация значений, объясняющаяся тем, что с развитием

рыночных отношений, подобные термины из узкоспециальной лексики активно переходят в общелитературный язык. Однако, среди английских производных обозначений преобладает процесс терминологизации (28%) и сужения (24%) значений, что, вероятно, связано с серьезным профессиональным подходом к экономической сфере у носителей языка.

Источники и литература

- 1) Аксютенкова Л. Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002.
- 2) Мечковская Н. Б. Принципы исторического изучения терминологии // Методы изучения лексики. Мн., 1975. С. 200-214.
- 3) Прохорова В. Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1983.